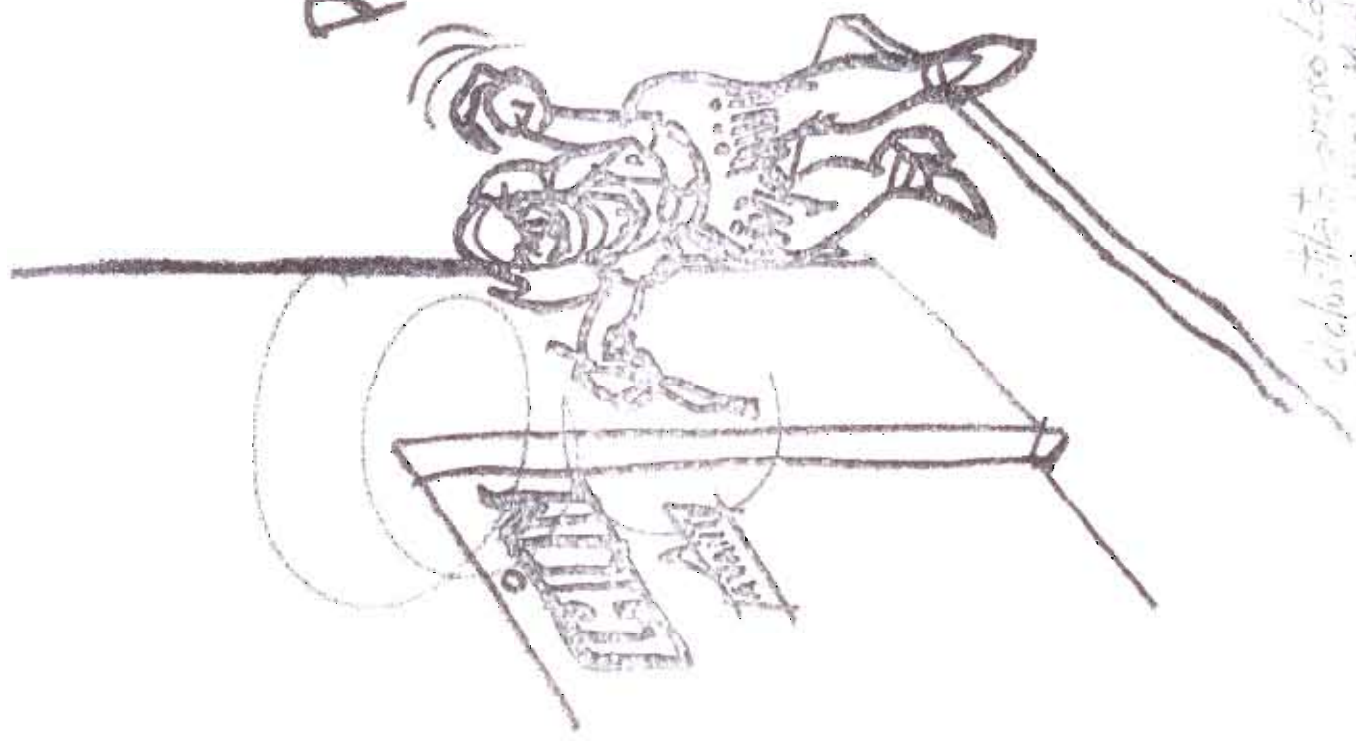


SSSSSSS / CHATRIA



Kurz '79

Einheitlich, grob, Leon, Berlin
Viele Gmspr, 50-Modern, 01002E 175

C.I.M. icizziamo l'Italia ! (°)

Empunaisons l'Italie !

sorge il sole, canta il gallo

Le soleil se lève, le coq chante

monta Basaglia su Marco Cavallo

Basaglia monte sur son Cheval Marco

sferra coi fidi una santa battaglia

déclenche avec ses compagnons une sainte bataille

per C.I.M. icizzar l'Italia.

pour "empunaiser" l'Italie.

Affermando esser cosa indecente

Affirmant être chose indécente

lasciar gestire il cervello alla gente

que de laisser administrer le cerveaux aux gens

egli avansa crescenti pretese

il avance de croissantes prétentions

sul reddito lordo del Paese.

sur le revenu brut du Pays.

I suoi fedeli con voce suadente

Ses fidèles d'une voix persuasive

(°) Motto di Psichiatria "democratica" che per bocca di Franco

Devise de psychiatrie "démocratique" qui par la bouche de Franco Basaglia afferma: "Lavoreremo nel territorio perchè la gente si

Basaglia affirme: "Nous travaillerons sur le territoire pour que les intéressés en première personne della costruzione dei C.I.M."

les gens s'intéressent en première personne à la construction des C.I.M."

C.I.M. = Centri di Igiene Mentale = Centres Hygiène Mentale

C.I.M.ice = cimice = PUNAISE

van sussurrando ad ogni passante:

chuchotent à chaque passant:

"O.I.N. icizzati, rilassati

"Empunaise-toi, décontracte-toi

chiudi gli occhi poi affidati

ferme les yeux puis confie-toi

docilmente a chi saprà

docilement en qui saura

provveder meglio di te

pourvoi mieux que toi

ai bisogni tuoi veridici

à tes besoins véridiques

con rimedi soporifici".

avec des remédes soporifiques".

Franco si aspetta una folla plaudente:

Franco s'attend à une foule applaudissante

ma la risposta è assai deludente.

mais la réponse est assez décevante.

Da ogni parte spuntan cartelli:

De partout apparaissent des écriteaux:

già le mani dai nostri cervelli!

bas les mains de nos cerveaux!

go home Basaglia ! Basaglia imbroglia !

go home Basaglia ! Basaglia trompe !

ormai abbiamo mangiato la foglia !

désormais nous avons vu clair dans ton jeu !